

Saif hen amaethdy Ty'n-y-Bwlch ar fryn uwchben Dyffryn Teifi. Flynnyddoedd yn ôl 'roedd yno was mawr o'r enw Deio.

Ar ôl gorffen gwaith y dydd arferai Deio, ryw unwaith yr wythnos, fyned am dro i'r pentref a oedd ar lan yr afon yn y dyffryn islaw. Un noswaith olau leuad, pan oedd yn cerdded yn araf i fyny'r rhiw ar ei ffordd adref, clybu ryw sŵn o'r tu ôl iddo; troes i edrych, a gwelodd ddafad wen, wen yn ei ddilyn, gan roi ambell fref ddieithr. Wrth sylwi ei bod yn dal i'w ganlyn, a than ryw ddylanwad rhyfedd, ceisiodd ei tharf, drwy weiddi a churo dwylo, ac o'r diwedd drwy daflu darn o bren ati. Ond parhau i'w ddilyn a wnâi'r ddafad wen.

Yr oedd yn awr wedi dychrynu'n enbyd, a cherddodd yn gyflymach i fyny'r rhiw. Erbyn cyrraedd lliadiart y buarth yr oedd yn chwys diferol.

Pan droes yn ôl beth oedd yno'n awr ond hwch fawr ddu, ddu; a dechreuodd honno rochian rhoch annaeorol, a chanlyn yn dynn wrth sodlau Deio'r gwas.

Rhuthrodd dros y buarth, heb gymryd amser i gau'r glwyd ar ei ôl, ac i fyny ag ef hyd y grisiau a arweinai i'r llofft uwchben y ceffylau a'r gwartheg, lle'r oedd ei wely; peth cyffredin yn y dyddiau hynny oedd i'r gweision "gysgu i maes", fel y dywedir yng Ngheredigion.

Gyda'i fod wedi bolltio drws y daflod ar ei ôl, clybu'r creadur yn gwneud trwr ofnadwy, yn crafu'r drws ac yn parhau'r rhochian annaeorol.

Aeth yn ei union i'w wely, tynnodd y dillad dros ei ben, ond ni fedrai gau allan sŵn y crafu a'r rhochian.

Yn y man clybu gyffro enbyd ymhlith y ceffylau a'r gwartheg, sŵn cicio, cornio, gweryru, brefu a bugunad; a thrwst fel pe bai'r drysau yn cael eu torri'n chwilfrw, a'r creaduriaid yn rhuthro allan i'r buarth. Ond ni fentrodd godi i ddadfoltio'r drws ac edrych allan.

Rhywbryd tua'r bore syrthiodd Deio'r gwas i gysgu.

Wedi codi o'i wely tua'r amser arferol aeth i'r gegin, lle'r arferai'r teulu gael eu brecwast. Yr oedd yr ail was a'r bugail bach wedi cyrraedd yno o'i flaen. A'r peth cyntaf a glybu Deio oedd y ddau hyn yn tystio wrth eu meist'r nad arhosent yn y lle ddiwrnod yn hwy. Yr oedd y rhain a'u gwely ymhen arall y llofft, ac yn ystod y nos yr oeddent wedi eu dychrynu'n enbyd gan sŵn yr anifeiliad a chan

An old farmhouse, "House-in-the-Gap," stands on a hill above the Teifi Valley. Years ago there was a great big farmhand there by the name of Dave.

After finishing the day's work, around once a week Dave used to go for a walk to the village which was on the bank of the river in the valley below. One moonlit evening, when he was walking slowly up the hill on his road home, he heard a kind of noise from behind him; he turned to look and saw a snow-white sheep following him, giving an occasional strange bleat. Realizing that she was continuing to follow him and under some weird influence, he tried to scare her by shouting and clapping his hands, and at last by throwing a piece of wood at her. But the white sheep continued to follow him.

He had now become terribly frightened, and he walked faster up the slope. By the time he reached the gate of the yard, he was dripping with sweat.

When he turned back, what was there now but a large pitch-black sow; and she began to make an unearthly grunt, and to follow close at the farmhand Dave's heels.

He rushed across the yard without taking the time to close the gate behind him, and up he went to the stairs that led to the gallery above the horses and the cattle, where his bed was; it was a common thing in those days for the farmhands to "sleep out" [=sleep rough], as they say in Ceredigion.

When he had bolted the loft door after him, he heard the creature making a dreadful row, scratching the door and continuing the unearthly grunting.

He went straight to his bed and pulled the covers over his head, but he could not shut out the sound of the scratching and the grunting.

There he heard a terrible commotion among the horses and the cattle, a sound of kicking, butting, neighing, bleating, and bellowing; and an uproar as if the doors were being broken to smithereens, and the animals rushing out into the farmyard. But he did not dare to get up to unbolt the door and look out.

Sometime towards morning, Dave the farmhand fell asleep.

After rising from his bed around the usual time, he went to the kitchen, where the family used to have their breakfast. The other farmhand and the little shepherd had arrived before him. And the first thing that Dave heard was these two swearing to their master that they would not stay there a day longer. These men and their bed were at the other end of the loft, and during thenight they were terribly frightened by the noise of the animals and by some other inexplicable commotion.

ryw drwst anesboniadwy arall.

Yr oedd pawb o'r teulu erbyn hyn wedi gweled cyflwr gwaedlyd y gwartheg a'r ceffylau, rai ohonynt yng nghornel y buarth, eraill ar y ffordd y tu allan, a rhai ohonynt yn llechu'n grynedig yng nghysgod y gwrychoedd yn y caeau o gylch.

Ymunodd Deio'r gwas â'r ddau arall i ddweud wrth ŵr y tŷ ei fod yn mynd i ymadael ar unwaith, na fedrai ef wynebu noson arall o'r fath pe cynigid iddo ganpunt y flwyddyn o gyflog. Yr oedd golwg drist iawn ar y meist'r, a deisyfodd arnynt newid eu meddwl.

"Dyma'r drydedd waith," eb ef, a'r dagrau yn llenwi ei lygaid, "i'r fath beth â hyn ddigwydd er pan ddeuthum yma ryw un flynedd ar hugain yn ôl; ac yr oeddwn wedi clywed sôn am Fwgan Ty'n-y-Bwlch ymhell cyn cymryd y fferm, heb feddwl dim am y chwedl. Da chwithau, peidiwch â bod yn fyrbwyll; nid yw'n debyg y daw dim i'n blino am gryn amser mwyach."

Yr oedd gwraig y tŷ yn eistedd yn fud a digalon yn y gongl wrth y tân. Gan fod y meist'r a'r feistres wedi bod yn hynod garedig wrth bawb o'r gwasanaethyddion, ac yn fawr eu parch mewn byd ac eglwys, cytunodd y tri i aros gyda hwy hyd Galangaeaf.

Ni welodd Deio'r gwas mawr y ddafad wen, wen, a droes yn hwch fawr ddu, ddu, byth wedyn; ac ni chlybu unrhyw fref na rhoch na thrwst annae'rol o gylch y fan; ond, er ei fod erbyn hyn yn henwr crwm a phenwyn, nid yw wedi anghofio'r noson erch pan ganlynwyd ef i fyny'r rhiw, ac i ddrws y daflod gan Fwgan Ty'n-y-Bwlch.

By now all of the family had seen the bloody condition of the cattle and the horses, some of them in a corner of the farmyard and others on the road outside, and some of them hanging back, trembling in the shadows of the hedges in the surrounding fields.

Dave the farmhand joined the other two to tell the man of the house that he was going to leave at once, that he could not face another night of that sort if a hundred pounds a year in wages were to have been offered to him. The master looked very sad and implored them to change their mind.

"This is the third time," he said, with tears filling his eyes, "that this sort of thing has happened since we came here some twenty-one years ago; and we had heard tell about the Hobgoblin of House-in-the-Gap long before taking the farm, without thinking anything about the tale. I beg you, don't be rash; it's not likely that he'll come bother us for quite some time."

The woman of the house was sitting, silent and discouraged, in the corner by the fire. Since the master and mistress had been extraordinarily kind to all of the servants, and they were greatly respected in church and community, the three agreed to stay with them until November first.

Dave the great big farmhand never afterwards saw the snow-white sheep that turned into a great pitch-black sow; and he didn't hear any bleat or grunt or unearthly commotion about the place; but, though he had become by then a stooped and white-headed old man, he didn't forget the dreadful night when he was followed up the slope, and to the door of the loft by the Hobgoblin of House-in-the-Gap.

3s pres. of *sefyll* *amaeth + fy*, n.m., pl. *tai* < *yn* n.m., pl. *bylchau* n.m., *bryn*, *-iau* *uwch + pen* (m.) n.m., pl. *-noedd*
Saif hen^L amaethy Ty'n-y-Bwlch ar^L fryn uwchben Dyffryn Teifi.
 Stands old farmhouse house-in-the-gap on hill above Valley Teifi.

An old farmhouse, "House-in-the-Gap," stands on a hill above the Teifi Valley.

adv.+L pl. of *blynedd* (itself pl. of *blwyddyn*), f. n.m., pl. *-ion* *yr* + 3s impf. of *bod* +L from fronted *yno* n.m., *gwas*, pl. *gweision* *yr* > 'r n.m., pl. *-au* <Dai<Dewi
^LFlynyddoedd yn^N ôl 'roedd yno 'was mawr o^L'r enw Deio.
 Years {in track} ⇨ago was there servant big of-the name Deio.

Years ago there was a great big farmhand there by the name of Dave.

n.m., pl. *gweithiau* n.m., pl. *-iau* 3s. impf. of *arfer* adv. +L *un* 'one' + *gwaith* 'time' (f.) *wyth* 'eight' + *nos* 'night' (f.)
Ar^L ôl gorffen gwaith y dydd arferai Deio, 'ryw unwaith yr wythnos,
 {on track} ⇨after finish work the day was-used Deio some once the week

After finishing the day's work, around once a week Dave used

obj. of *arferai* n.m., pl. *-eon* < *yr* n.m., pl. *-i*; *pen* (m.) + *tref*. (f.) 3s impf. of *bod* n.f., *glan*, *-nau* n.f., pl. *-ydd* *is* (comp. of *isel*) + *llaw* (f.)
^Lfyned am^L dro i^L'r pentref a^L oedd ar^L lan yr^L afon yn^N y dyffryn islaw.
 go about turn to-the village which was on bank the river in the valley below.

to go for a walk to the village which was on the bank of the river in the valley below.

nos (f) + *gwaith* (f.) (golau, m.) ⇨ adj. n.f., *lleuad*, pl. *-au*
Un^L noswaith 'olau 'leuad,
 one evening light moon

One moonlit evening,

3s impf. of *bod* < *yr* n.m./f., pl. *-iau* n.m., pl. *ffyrdd* adv. < *gartref* < *cartref* (m.)
pan^L oedd yn cerdded yn^L araf i^L fyny'r rhiw ar^L ei^L ffordd adref,
 when was <part.> walk <part.> slow to mountain-the slope /hill on his road homewards

when he was walking slowly up the hill on his road home,

3s preterite of *clywed*, conjugated as *cly* + *bod* adv.+L n.m., pl. *synau* < *yr* n.m., pl. *-oedd* *i* + 3.s.m. 3s. pret. of *troi*
clybu 'ryw sw'n o^L'r tu ôl iddo; troes i^L edrych,
 heard some noise from-the {side track} ⇨behind to-him turned to look

he heard a kind of noise from behind him; he turned to look

3s pret. of *gwel(e)d* n.f., *dafad*, *defaid* *gwen*, f. of *gwyn*
a^H gwelodd 'ddafad 'wen, 'wen yn ei^L ddilyn,
 and saw sheep white white <in> his follow

and saw a snow-white sheep following him,

v., *rho*(*dd*)*i* n.f. *bref*, *-iadau*
gan^L roi ambell 'fref 'ddieithr.
 with give occasional bleat strange / weird

[while] giving an occasional peculiar bleat.

< *ei* *dan* > *than* n.m., *dylanwad*, *-au*
Wrth^L sylwi ei^H bod yn dal i^L'w^L ganlyn, a^H than^L ryw^L ddylanwad rhyfedd,
 by realize her being <in> continue to-his follow and under some influence weird / odd

[Upon] Realizing that she was continuing to follow him and under some strange influence,

3s pret. of *ceisi-o* v., *gweiddi* v., *cur-o* irreguar pl. of n.f. *llaw*, from *dwy* 'two' (f. of *dau*) + *llaw*
ceisiodd ei^H tharfu, drwy^L weiddi a^H churo dwylo,
 sought her scare through shout and strike hands

he tried to scare her by shouting and clapping [his] hands,

yr > 'r n.m. n.m., pl. *-au* n.m., *pren* at 3 s.f.
ac o^L'r diwedd drwy^L daflu darn o^L bren ati.
 and from-the end through throw piece of wood at-her

and at last by throwing a piece of wood at her.

i + *ei* ⇨ *i*'*w* v., *dilyn* *gwnaï*: 3s impf. of *gwneud* n.f., *dafad*, *defaid* *gwen*, f. of *gwyn*
Ond parhau i^L'w^L ddilyn a^L wnâi^L'r^L ddafad 'wen.
 but continue to-his follow which did-the sheep white

But the white sheep continued to follow him.

particle 3s impf, *bod* adv. particle *bod wedi* + verb forms past tense *yn* > 'n; adv. part.
Yr oedd yn^L awr wedi dychrynu 'n^L enbyd,
 «part.» was {«part.» hour}↔now after be-frightened «in» awful / terrible / dangerous / tremendous
 He had now become terribly frightened,

+ H 3s pret. of *cerdd-ed* adv. p. comparative of *cyflym* *yr* > 'r (m./f.)
a^H cherddodd yn^L gyflymach i^L fyn 'r rhiw.
 and walked «part.» faster {to mountain}↔up the slope
 and he walked faster up the slope.

(m./f.) *yr* > y (m.) < bu (f.) 'cow' + *garth* (m.) 'enclosure' n.m. < *difer* (m.) 'drops'
Erbyn cyrraedd lliadiart y buarth yr oedd yn^N chwys diferol.
 by arrive gate the (farm)yard «part.» was in sweat dripping
 By the time he reached the gate of the yard, he was dripping with sweat.

+ L 3s. pret. of *troi* *yn* > 'n + L n.f., pl. *hychod*
Pan droes yn^L ôl beth oedd yno 'n^L awr ond hwch^L fawr 'ddu, 'ddu;
 when turned {in track}↔back what was there «in» hour↔now but sow big black black
 When he turned back, what was there now but a large pitch-black sow;

3s pret. of *dechrau* (stem *dechreu*) f. dem. pron. *rhoch-ian*; L: obj. of inflected v. n.m., pl. *rhychau* an^N 'un-' + daear (f.) 'earth'
a^H dechreuodd honno 'rochian rhoch annaearyl, *also means 'death rattle,'
 and began that-one grunt grunt* unearthly so a little creepier in Welsh
 and she began to make an unearthly grunt, than English can render it.

v. *canlyn* n.m./f., s. *sawdl* < Dai < Dewi
a^H chanlyn yn^L dynn wrth^L sodlau Deio 'r gwas.
 and follow «part.» tight at heels Dave the servant
 and to follow close at the farmhand Dave's heels.

3s pret. of *rhuthro* < *yr* n.m., pl. *-au* v., *cymryd* (f.) < *yr*^L *clwyd*, -i, n.f.
Rhuthrodd dros^L y buarth, heb^L gymryd amser i^L gau'r^L glwyd ar^L ei^L ôl,
 rushed across the yard without take time to close-the gate {on [his] track}↔after
 He rushed across the yard without taking the time to close the gate behind him,

a before consonants *â* before vowels
ac i^L fyny ag ef
 and «to mountain»=up with him
 and up he went

gris, -iau, m. 3rd s. impf. of *arwain* < *yr* n.f., pl. -ydd comp. of *uchel* + *pen* n.m., pl. *-au* < *yr* n.m. pl.
hyd y grisiau a^L arweiniai i^L'r llofft uwchben y ceffylau a^H'r gwartheg,
 until the stairs which led to-the gallery above the horses and-the cattle
 to the stairs that led to the gallery above the horses and the cattle,

n.m., pl. -ydd < *yr* 3s impf. of *bod* n.m. *gwely*, -au
lle 'r oedd ei^L wely;
 place «the» was his bed
 where his bed was;

n.m., pl. *-au* *dydd*, -iau, m. more abstract than *hwnnw* 3s impf. < *yr* *gwas*, *gweision*, m. +L: adv. phrase [+ L blocked by 'r, dropped in speech]
peth cyffredin yn^N y dyddiau hynny oedd i^L'r gweision "gysgu i^L maes",
 thing common in the days those was to/for-the farmhands sleep {to field}↔out
 it was a common thing in those days for the farmhands to "sleep out" [=sleep rough],

verbal particle *dywed*-id, pres. impersonal < *yn*^N bef. C-
fel y dywedir yng^N Ngheredigion.
 as «part.» said in Ceredigion / Cardigan.
 as they say in Ceredigion.

< *ei* < *bod* < *yr* *taflod*, -ydd, n.f. ar ôl X = after X
Gyda'i^L fod wedi bolltio drws y^L daflod ar^L ei^L ôl,
 with his being after bolting door the loft upon his track
 When he had bolted the loft door after him,

3s preterite of *clywed*, conjugated as *cly* + *bod* < *yr*

clybu'r
heard-the

he heard the creature making a dreadful row,

n.m., pl. *-iaid*

creadur
animal/creature

particle

yn
«part.»

irregular; formal: *gwneuthur*

gwneud
making / doing

n.m., pl. *twrfau*

twrw
din/noise/commotion

ofnadwy,
terrible

in Welsh tradition often a sign of the approach of the otherworld

< *yr*

n.m., p. *drysau*

< *yr*

yn **crafu'r** **drws** **ac yn** **parhau'r** **rhochian** **annaearol.**
«part.» scratch-the door and «part.» continue-the grunting unearthly

scratching the door and continuing the unearthly grunting.

3s pret. < *mynd* (formal: *myndd*)

Aeth
went

yn^l ei^l union
in his exactly

< *ei* (after *ŷ*)

i^lw^l wely,
to-his bed

n.f., pl. *-au*

tynnodd
pulled

v., *tynn-u*

y dillad dros^l ei^l ben,
the clothes over his head

n.m., sing. *dilledyn*

n.m., pl. *pennau*

He went straight to his bed [and] pulled the covers over his head,

v., *medr-u*

v., *cau* (stem *ceu-*)

n.m., pl. *synau*

ond ni^{hl} fedrai^l 'gau allan sŵn y crafu a'r rhochian.
but not could shut out sound the scratching and-the grunting

but he could not shut out the sound of the scratching and the grunting.

n.m., pl. *-nau*

3s pret. of *clywed*

n.m.

n.m., s. *ceffyl*

Yn y man clybu 'gyffro enbyd ymhlith y ceffylau a'r gwartheg,
in the place heard commotion awful among the horses and-the cattle

There he heard a terrible commotion among the horses and the cattle,

n.m., *-au*

sŵn cicio, cornio, gweryru, brefu a^h bugunad;
sound kicking butting neighing bleating and bellowing

a sound of kicking, butting, neighing, bleating, and bellowing;

n.m., *trwst, trystau*

3s pres. subj. of *bod*, contracted from *byddai*

a^h thrwst fel pe bai'r drysau yn cael eu torri'n^l chwilfriw,
and uproar as if were-the doors «part.» get their break-«part.» smashed-to-smithereens

and an uproar as if the doors were being broken to smithereens,

n.m., *-au*

a^hr creaduriaid yn rhuthro allan i^lr buarth.
and-the animals / creatures «part.» rushing out to-the farmyard

and the animals rushing out into the farmyard.

v., 3s pret. of *mentr-o*

v., *cod-i* (formal *cyfod-i*)

dad-, prefix = “un-”

v., *edrych*

Ond ni^{hl} fentrodd 'godi i^l ddadfoltio'r drws ac edrych allan.
but not ventured getting-up to un-bolt-the door and look out

But he did not dare to get up to unbolt the door and look out.

< *yr*

n.m., pl. *-au*

v., *sythi-o*

< *yr*

v., *cysg-u*

Rhywbryd tua'r bore syrthiodd Deio'r gwas i^l gysgu.
some-time toward-the morning fell Dave-the lad to sleep

Sometime towards morning, Dave the farmhand fell asleep.

< *ei*

gwely, *-au*

< *yr*

n.f., pl. *-oedd*

3s pret. of *mynd*

< *yr*

n.f., *cegin*, *-au*

Wedi codi o^li^l wely tua'r^l amser arferol aeth i^lr^l gegin,
after rising from-his bed toward-the time usual went to-the kitchen

After rising from his bed around the usual time, he went to the kitchen,

3s impf. of *arfer*

n.m., pl. *-oedd*

v., *cael* (formal *cafael*)

n.m., pl. *-au*

lle'r arferai'r teulu 'gael eu brecwast.
where-«part.» used-the family get their breakfast

where the family used to have their breakfast.

3s impf. of *bod*

gwas

n.m., pl. *bugeiliaid*

blaen

Yr oedd yr ail^l was a^hr bugail bach wedi cyrraedd yno o^li^l flaen.
«particle» was the second servant and-the shepherd little after arriving there of-his front

The other farmhand and the little shepherd had arrived before him.

A^hr peth cyntaf a^l glybu Deio oedd y^l ddau hyn yn tystio wrth^l eu meistr
 and-the thing first which heard Dave was the two these «part.» testify by their master

And the first thing that Dave heard was these two swearing to their master

nad^{h/l} arhosit yn y lle ^lddiwrnod yn^l hwy.
 that-not were-staying in the place length-of-a-day «part.» longer

that they would not stay there a day longer.

Yr oedd y rhain a^hu gwely ymhen arall y llofft,
 «particle» was the these and their bed at-the-end other the loft

These men and their bed were at the other end of the loft,

ac yn ystod y nos yr oeddent wedi eu dychrynu'n^l enbyd
 and in course the night «part.» was after their terrify-«part.» awful

and during the night they were horribly frightened

gan^l swⁿ yr anifeiliad a^h chan^l ryw^l drwst anesboniadwy arall.
 with noise the animals and with some commotion inexplicable other

by the noise of the animals and by some other inexplicable commotion.

Yr oedd pawb o'r teulu erbyn hyn wedi gweled
 «particle» was all of-the family by this after seeing

By now all of the family had seen

cyflwr gwaedlyd y gwartheg a^hr ceffylau,
 condition bloody the cattle and-the horses

the bloody condition of the cattle and the horses,

^lrai ohonynt yngⁿ nghornel y buarth, eraill ar^l y ffordd y tu allan,
 some of-them in corner the farmyard others on the road the side out

some of them in a corner of the farmyard and others on the road outside,

a^h rhai ohonynt yn llechu'n^l grynedig
 and some of-them «part.» latibulize* / skulk / lay hiding-«part.» trembling (*a new word for me in English!)

and some of them hanging back, trembling

yngⁿ nghysgod y gwrychoedd yn y caeau o^l gylch.
 in shadow the hedges in the fields (enclosed, vs. *maes*) {of circle}↔around

in the shadows of the hedges in the surrounding fields.

Ymunodd Deio'r gwas â^hr^l ddau arall i^l ddweud wrth^l ŵr y tŷ
 Joined Dave-the lad with-the two other to say to man the house

Dave the farmhand joined the other two to tell the man of the house

ei^l fod yn mynd i^l ymadael ar^l unwaith,
 his being «part.» going to leave on once

that he was going to leave at once,

na^l fedrai ef wynebu noson arall o^lr^l fath
 that-not could he face night other of-the sort

that he could not face another night of the like

impersonal past subj. of *v., cynnig*, stem *cynig* 3rd pers. s. of *f̄* +L after intrusive *iddo*; can '100' + *punt*, *punnoedd*, n.f. 'pound' n.m., *cyflog*, -*au*

pe cynigid **iddo** **'ganpunt** **y^L flwyddyn** **o^L gyflog.**
 if were to have been offered to-him hundred pounds the year of wages

if a hundred pounds a year in wages were to have been offered to him.

n.f., pl. *golygon* v., *deisyfu* 3rd pl. of *ar^t* n.m., pl. *meddyliau*

Yr oedd golwg 'drist iawn ar y meistr, a deisyfodd arnynt newid eu meddwl.
 <part.> was appearance sad right on the master and implored on-them change their mind

The master looked very sad and implored them to change their mind.

trydedd, from *tri³*, 'three' v., defective: only this form n.m., s. *dagr* n.f., *llygad*, pl. *llygaid*

“Dyma’r^L drydedd ‘waith,” eb ef, a^hr dagrau yn llenwi ei^L lygaid,
 here’s-the third time said he and-the tears <in> filling his eyes

“This is the third time,” he said, with tears filling his eyes,

n.m., *peth*, -*au* v., *digwydd*

“i’r^L fath ‘beth â^h hyn ‘ddigwydd
 to-the sort thing as this happening

“that this sort of thing has happened

1st pl. pret. of *dod*, formal *dyfod* n.m., *ugain*, *ugeiniau*

er pan^L ddeuthum yma ‘ryw un^L flynedd ar^L ‘^hhugain yn^N ôl;
 since when we came here some one year on twenty {in track}→ago

since we came here some twenty-one years ago;

n.m., *bwgan*, -*od*

ac yr oeddwn wedi clywed sôn am^L Fwgan Ty’n-y-Bwlch
 and <part.> were after hearing mention about Hobgoblin House-in-the-Gap

and we had heard tell about the Hobgoblin of House-in-the-Gap

n.f., pl. *ffermydd*

ymhell cyn cymryd y^L fferm,
 afar before taking the farm

long before taking the farm,

v., *meddwl*, stem *meddy^L* n.f., pl. -*au*

heb^L feddwl dim am^L y chwedl.
 without thinking anything about the tale

without thinking anything about the tale.

emphatic of *chi* 2 pl. imperative of *peidi-o* *byrbwyll* (from *byr* 'short' + *pwyl* 'common sense')

Da ‘chwithau, peidiwch â^h bod yn^L fyrbwyll;
 Good you stop! with being <in> impulsive / hasty / rash

I beg you, don't be rash;

ni^h before vowels 3s sing. copula of *bod tebyg* 3s pres./fut. of *dod* < *ein* v., *blin-o* *crwn* comparative of *mawr*; usu. *my*

nid yw’n^L debyg y daw dim i’n^L blino am^L gryn amser mwyach.”
 not is-<in> likely <the> comes not to-our bother about quite time more

it's not likely that he'll come bother us any more for quite some time.”

particle n.f., pl. *gwraedd* *mud* *di + calon* 'heart'

Yr oedd gwraig y tŷ yn eistedd yn^L fud a^h digalon
 <the> was woman the house <part.> sitting <part.> silent and discouraged

The woman of the house was sitting, silent and discouraged,

n.f., congl. -*au* n.m., pl. *tanau*

yn^N y^L gongl wrth^L y tân.
 in the corner at the fire

in the corner by the fire.

n.f., *meistr*, -*i*

Gan^L fod y meistr a^hr^L feistres
 with being the master and-the mistress

Since the master and mistress

wedi bod yn^l hynod 'garedig wrth^l bawb o^l'r gwasanaethyddion,
 after being <part.> extraordinary kind at all of-the servants
 had been extraordinarily kind to all of the servants,

ac yn^l fawr eu parch mewn byd ac eglwys,
 and <part.> big / great their respect in-a world and church
 and they were greatly respected in church and community,

cytunodd y tri i^l aros gyda^h hwy hyd^l Galangaeaf.
 3s pret. of *cytuno* agreed the three to stay with them until n.m., *Calan'gaeaf*, lit. *Calan* 'first day' + *gaeaf* 'winter'
 the three agreed to stay with them until November first.

Ni^l welodd Deio'r gwas mawr y^l ddafad ^lwen, ^lwen,
 not saw Dave-the lad big the sheep white white
 Dave the great big farmhand never afterwards saw the snow-white sheep,

a^l droes yn^l hwch^l fawr ^lddu, ^lddu, byth wedyn;
 3s pret. (irr.) of *v., tro-i* which turned <part.> sow big black black ever afterwards
 that turned into a great pitch-black sow;

ac ni^{h/l} chlybu unrhyw^l fref na^h rhoch na^h thrwst annaearyl o^l gylch y^l fan;
 3s pret. of *clywed* and not heard any bleat nor grunt nor commotion unearthly of circle the n.f. *man, -nau*
 and he didn't hear any bleat nor grunt nor unearthly commotion about the place;

ond, er ei^l fod erbyn hyn yn^l henwr crwm a^h phenwyn,
 but though his being by (time) that <part.> old-man round / crooked and head-white
 but, though he had become by then a stooped and white-headed old man,

nid yw wedi anghofio'r^l noson^l erch pan^l ganlynwyd ef i^l fyny'r rhiw,
 3s copula of *bod* not is after forgetting-the evening dreadful when was-followed he <<to-mountain>>=up-the slope
 he never forgot the dreadful night when he was followed up the slope,

ac i^l ddrws y^l daflod gan^l Fwgan Ty'n-y-Bwlch.
 and to door the loft with Hobgoblin House-in-the-Gap.
 and to the door of the loft by the Hobgoblin of House-in-the-Gap.